



CHALLENGES IN TRANSLATING PAIRED WORDS BETWEEN ENGLISH AND UZBEK: CULTURAL AND LINGUISTIC PERSPECTIVES

Abdurakhmanova Nigora Sultanbayevna

Senior Lecturer, Department of "Foreign Languages",

Tashkent State Technical University

named after Islam Karimov

nigora85@gmail.com

Student: Melsov Shoadambek

Abstract: *This study explores the linguistic and cultural challenges in translating paired words (binomial expressions) between English and Uzbek. Paired words are fixed or semi-fixed word combinations frequently used for emphasis, rhythm, or stylistic effect. The research employs contrastive analysis and examples from literary and spoken language to identify structural and semantic differences. Findings highlight that cultural-specific expressions, lexical gaps, and syntactic incongruities often hinder direct translation. Recommendations for translators include increased awareness of both linguistic systems and cultural pragmatics.*

Keywords: *Fixed word pairs, binomial expressions, paired words, syntactic features, semantic analysis, english-uzbek translation*

Introduction

Paired words, or binomial expressions such as "give and take", "black and white", or "bread and butter", play a significant role in enriching the lexical and stylistic dimensions of a language. In Uzbek, similar constructions such as "yeb-ichish", "otar-quvar", or "bor-yo'g'i" are commonly used. These word pairs often carry meanings that transcend their literal components and may reflect cultural idioms or socio-linguistic conventions.

Translating such constructions poses a challenge due to differences in linguistic structure, cultural logic, and idiomatic usage. This paper investigates these challenges and suggests strategies to effectively bridge gaps between English and Uzbek in translating such expressions.

Methodology

This study adopts a comparative and descriptive linguistic method, involving:

- **Data Collection:** A corpus of 100 paired word expressions was collected from English and Uzbek literary texts, media sources, and spoken discourse.



- **Comparative Analysis:** Word pairs were analyzed in terms of structure (syntax), meaning (semantics), and usage (pragmatics).
- **Cultural Assessment:** Each pair was examined for cultural rootedness and translatability.

Results

The comparative analysis yielded the following key findings:

Structural Differences

- English binomials often follow a syntactic pattern based on rhythm or phonological balance, e.g., "*nice and easy*".
- Uzbek paired words frequently rely on vowel harmony or semantic proximity, e.g., "*yurib-turib*", which reflects action continuity.

Semantic Shifts

- Direct translations often fail to capture connotation. For instance, "*give and take*" translated literally as "*berish va olish*" loses its idiomatic meaning of mutual compromise.
- Uzbek expressions like "*ovqat-ichimlik*" when translated as "*food and drink*" do retain equivalency, but context matters.

Cultural Constraints

- Some pairs have deep cultural or religious references. English: "*law and order*" has no exact Uzbek counterpart due to different legal-cultural frameworks.
- Uzbek: "*urib-surgan*" (used metaphorically for strict upbringing) may not translate idiomatically in English.

Discussion

The major translation challenges are:

- **Idiomatic Untranslatability:** Many paired words are idioms, and direct translation leads to loss of meaning or unnatural phrasing.
- **Lexical Gaps:** Some English binomials have no Uzbek equivalents and vice versa, requiring creative adaptation.
- **Cultural Embedding:** Words often reflect shared cultural experiences; this embeddedness complicates equivalence.

Solutions include:

- Use of functional equivalence rather than literal translation.
- Cultural adaptation to ensure communicative effectiveness.
- Translator training focusing on binomial and fixed expressions in both languages.





Conclusion

Translating paired words between English and Uzbek presents intricate challenges due to syntactic, semantic, and cultural divergences. Understanding these expressions' cultural backgrounds and usage contexts is essential for producing accurate and stylistically appropriate translations. Future research can focus on corpus-based analysis and experimental studies to further explore translation techniques for paired expressions.

References

1. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
2. Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford University Press.
3. Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. University of Michigan Press.
4. Uzbek National Corpus. (2023). <https://corpus.ziyonet.uz>
5. Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press.
6. Bozorov, Z. (2020). *O'zbek tilida barqaror birikmalar: Leksik-semantik izlanish*. T.: Fan.
7. British National Corpus. (2024). <https://www.english-corpora.org/bnc/>
8. Azamatovna, B. S., & Salijanovna, I. S. (2020). Classification of could words in german and Uzbek. *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, 17(6), 7333-7339.
9. Bekmurotova, S. A. (2019). GRAMMATIC FEATURES OF DOUBLE WORDS IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES. *Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology*, 1(5), 248-252.
10. Azamatovna B. S., Salijanovna I. S. Classification of could words in german and Uzbek // *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*. – 2020. – T. 17. – №. 6. – C. 7333-7339.
11. Bekmurotova S. NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA JUFT SO'ZLARNING SEMANTIK ASPEKTIDA LINGVOKUTUROLOGIK XUSUSIYATLAR // *Science and innovation in the education system*. – 2024. – T. 3. – №. 3. – C. 222-227.
12. Imyaminova S. НЕМИС ТИЛИ ФРАЗЕОЛОГИЯСИДА ТЕРМИНОЛОГИК БЕТАРТИБЛИК МАСАЛАСИ // *Science and innovation*. – 2022. – Т. 1. – №. В5. – С. 193-198.



13. Shukhratkhon I., Bekmurotova S. Grammar and stylistic characteristics of pair words in modern german and Uzbek languages //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – 2021. – T. 11. – №. 10. – C. 1953-1956.
14. Shukhratkhon I., Bekmurotova S. Structural-Semantical Features of Pair Words in Modern German and Uzbek Languages //Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry. – 2021. – T. 12. – №. 9.
15. Azamatovna B. S. PAIRS OF WORDS AND THEIR SEMANTIC ANALYSIS IN ARTISTIC TEXTS IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES //International Global Conference. – 2024. – T. 1. – №. 1. – C. 169-173.
16. Bekmurotova S. NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA JUFT SO'ZLARNING SEMANTIK ASPEKTIDA LINGVOKUTUROLOGIK XUSUSIYATLAR //Science and innovation in the education system. – 2024. – T. 3. – №. 3. – C. 222-227.
17. Nigmatovna, Y. N. (2021). WIDE USE OF ROLE GAMES IN MODERN TEACHING METHODS. INTEGRATION OF SCIENCE, EDUCATION AND PRACTICE. SCIENTIFIC-METHODICAL JOURNAL, 2, 115-122.
18. Nargiza, Y. (2024). INCREASING STUDENT'S INTEREST IN ENGLISH LANGUAGE IN MIXED EDUCATION TECHNOLOGY.
19. Yusupova, N. N. (2023). PEDAGOGIK TA'LIM KLASTERI MUHITIDA ARALASH TA'LIMNI QO'LLASH TEXNOLOGIYASI. Innovative Development in Educational Activities, 2(19), 224-230. 5. Yusupova, N., [Nigmatovna]. (2023). Zamonaviy ta'limning samarali usullari va komponentlari. O'zbekiston Til Va Madaniyat, 2023/3(2181–922x), 21.
20. Nigmatovna, Y. N. (2024). BILIMLARNI INDIVIDUALLASHTIRISH ORQALI O 'QUVCHILARDA LINGVISTIK KOMPETENTSIYALARNI SHAKLLANTIRISHNI TASHKILASHTIRISH. AMERICAN JOURNAL OF EDUCATION AND LEARNING, 2(5), 976-982.